Ewangelia Jana

Rozdział 11

**SIÓDMY ZNAK**

**Wskrzeszenie Łazarza**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**11:1**

G1510
V-IAI-3S
Ἦν
En
Był

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G5100
X-NSM
τις
tis
ktoś

G770
V-PAP-NSM
ἀσθενῶν,
asthenon,
chory,

G2976
N-NSM
Λάζαρος
Ladzaros
Łazarz

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G963
N-GSF
Βηθανίας,
Bethanias,
Betanii,

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2968
N-GSF
κώμης
komes
wsi

G3137
N-GSF
Μαρίας
Marias
Marii

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3136
N-GSF
Μάρθας
Marthas
Marty,

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G79
N-GSF
ἀδελφῆς
adelfes
siostry

G846
P-GSF
αὐτῆς.
autes.
jej.

**11:2**

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Była

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3137
N-PRI
Μαριὰμ
Mariam
Maria

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G218
V-AAP-NSF
ἀλείψασα
aleipsasa
[co] namaściła

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2962
N-ASM
Κύριον
Kyrion
Pana

G3464
N-DSN
μύρῳ
myro
olejkiem,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1591
V-AAP-NSF
ἐκμάξασα
ekmaksasa
[co] wytarła

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G2359
N-DPF
θριξὶν
thriksin
włosami

G846
P-GSF
αὐτῆς,
autes,
jej,

G3739
R-GSF
ἧς
hes
której

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G80
N-NSM
ἀδελφὸς
adelfos
brat

G2976
N-NSM
Λάζαρος
Ladzaros
Łazarz

G770
V-IAI-3S
ἠσθένει.
esthenei.
chorował.

**11:3**

G649
V-AAI-3P
ἀπέστειλαν
apesteilan
Wysłały

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPF
αἱ
hai
―

G79
N-NPF
ἀδελφαὶ
adelfai
siostry

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G3004
V-PAP-NPF
λέγουσαι
legusai
mówiąc:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G3708
V-2AAM-2S
ἴδε
ide
oto

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G5368
V-PAI-2S
φιλεῖς
fileis
kochasz

G770
V-PAI-3S
ἀσθενεῖ.
asthenei.
choruje.

**11:4**

G191
V-AAP-NSM
ἀκούσας
akusas
Usłyszawszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G3778
D-NSF
Αὕτη
Haute
Ta

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G769
N-NSF
ἀσθένεια
astheneia
choroba

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G4314
PREP
πρὸς
pros
ku

G2288
N-ASM
θάνατον
thanaton
śmierci,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
na

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1391
N-GSF
δόξης
dokses
chwałę

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ,
Theu,
Boga,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1392
V-APS-3S
δοξασθῇ
doksasthe
uwielbiony został

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G1223
PREP
δι’
di’
przez

G846
P-GSF
αὐτῆς.
autes.
nią.

**11:5**

G25
V-IAI-3S
ἠγάπα
egapa
Kochał

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3136
N-ASF
Μάρθαν
Marthan
Martę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G79
N-ASF
ἀδελφὴν
adelfen
siostrę

G846
P-GSF
αὐτῆς
autes
jej

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2976
N-ASM
Λάζαρον.
Ladzaron.
Łazarza.

**11:6**

G5613
ADV
ὡς
hos
Jak

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G191
V-AAI-3S
ἤκουσεν
ekusen
usłyszał,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G770
V-PAI-3S
ἀσθενεῖ,
asthenei,
choruje,

G5119
ADV
τότε
tote
wtedy

G3303
PRT
μὲν
men
―

G3306
V-AAI-3S
ἔμεινεν
emeinen
pozostał

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3739
R-DSM
ᾧ
ho
którym

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G5117
N-DSM
τόπῳ
topo
miejscu

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwa

G2250
N-APF
ἡμέρας·
hemeras;
dni.

**11:7**

G1899
ADV
ἔπειτα
epeita
Następnie

G3326
PREP
μετὰ
meta
po

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tem

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3101
N-DPM
μαθηταῖς
mathetais
uczniom:

G71
V-PAS-1P
Ἄγωμεν
Agomen
Idźmy

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2449
N-ASF
Ἰουδαίαν
Iudaian
Judei

G3825
ADV
πάλιν.
palin.
znów.

**11:8**

G3004
V-PAI-3P
λέγουσιν
legusin
Mówią

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταί
mathetai
uczniowie:

G4461
HEB
Ῥαββεί,
Rabbei,
Rabbi,

G3568
ADV
νῦν
nyn
dopiero co

G2212
V-IAI-3P
ἐζήτουν
edzetun
pragnęli

G4771
P-2AS
σε
se
Cię

G3034
V-AAN
λιθάσαι
lithasai
ukamienować

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι,
Iudaioi,
Judejczycy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G5217
V-PAI-2S
ὑπάγεις
hypageis
odchodzisz

G1563
ADV
ἐκεῖ;
ekei;
tam?

**11:9**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3780
PRT-I
Οὐχὶ
Uchi
Nie

G1427
A-NUI
δώδεκα
dodeka
dwanaście

G5610
N-NPF
ὧραί
horai
godzin

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν
eisin
jest

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2250
N-GSF
ἡμέρας;
hemeras;
dnia?

G1437
COND
ἐάν
ean
Jeśli

G5100
X-NSM
τις
tis
kto

G4043
V-PAS-3S
περιπατῇ
peripate
chodziłby

G1722
PREP
ἐν
en
za

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ,
hemera,
dnia,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4350
V-PAI-3S
προσκόπτει,
proskoptei,
potyka się,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-ASN
φῶς
fos
światło

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tego

G991
V-PAI-3S
βλέπει·
blepei;
widzi.

**11:10**

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G5100
X-NSM
τις
tis
―

G4043
V-PAS-3S
περιπατῇ
peripate
chodziłby

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3571
N-DSF
νυκτί,
nykti,
nocy,

G4350
V-PAI-3S
προσκόπτει,
proskoptei,
potyka się,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5457
N-NSN
φῶς
fos
światło

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ.
auto.
nim.

**11:11**

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
To

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν,
eipen,
powiedział,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3326
PREP
μετὰ
meta
po

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tem

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G2976
N-NSM
Λάζαρος
Ladzaros
Łazarz,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5384
A-NSM
φίλος
filos
przyjaciel

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
nasz

G2837
V-RPI-3S
κεκοίμηται·
kekoimetai;
zasnął,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G4198
V-PNI-1S
πορεύομαι
poreuomai
idę,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1852
V-AAS-1S
ἐξυπνίσω
eksypniso
obudzić ze snu

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
go.

**11:12**

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
Powiedzieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G2837
V-RPI-3S
κεκοίμηται,
kekoimetai,
zasnął,

G4982
V-FPI-3S
σωθήσεται.
sothesetai.
będzie uratowany.

**11:13**

G2046
V-LAI-3S-ATT
εἰρήκει
eirekei
Powiedział

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2288
N-GSM
θανάτου
thanatu
śmierci

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
jego.

G1565
D-NPM
ἐκεῖνοι
ekeinoi
Owi

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1380
V-AAI-3P
ἔδοξαν
edoksan
uważali,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2838
N-GSF
κοιμήσεως
koimeseos
zaśnięciu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5258
N-GSM
ὕπνου
hypnu
snem

G3004
V-PAI-3S
λέγει.
legei.
mówi.

**11:14**

G5119
ADV
τότε
tote
Wtedy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3954
N-DSF
παρρησίᾳ
parresia
otwarcie:

G2976
N-NSM
Λάζαρος
Ladzaros
Łazarz

G599
V-2AAI-3S
ἀπέθανεν,
apethanen,
umarł,

**11:15**

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G5463
V-PAI-1S
χαίρω
chairo
raduję się

G1223
PREP
δι’
di’
ze względu na

G4771
P-2AP
ὑμᾶς,
hymas,
was,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4100
V-AAS-2P
πιστεύσητε,
pisteusete,
uwierzylibyście,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-IMI-1S
ἤμην
emen
byłem

G1563
ADV
ἐκεῖ·
ekei;
tam.

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
Ale

G71
V-PAS-1P
ἄγωμεν
agomen
idźmy

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
niego.

**11:16**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2381
N-NSM
Θωμᾶς
Thomas
Tomasz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3004
V-PPP-NSM
λεγόμενος
legomenos
zwany

G1324
N-NSM
Δίδυμος
Didymos
Bliźniak

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G4827
N-DPM
συνμαθηταῖς
synmathetais
współuczniom:

G71
V-PAS-1P
Ἄγωμεν
Agomen
Idźmy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1473
P-1NP
ἡμεῖς
hemeis
my,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G599
V-2AAS-1P
ἀποθάνωμεν
apothanomen
umarlibyśmy

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
nim.

**11:17**

G2064
V-2AAP-NSM
Ἐλθὼν
Elthon
Przyszedłszy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2147
V-2AAI-3S
εὗρεν
heuren
znalazł

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G5064
A-APF
τέσσαρας
tessaras
cztery

G2235
ADV
ἤδη
ede
już

G2250
N-APF
ἡμέρας
hemeras
dni

G2192
V-PAP-ASM
ἔχοντα
echonta
mającego

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3419
N-DSN
μνημείῳ.
mnemeio.
grobowcu.

**11:18**

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Była

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G963
N-NSF
Βηθανία
Bethania
Betania

G1451
ADV
ἐγγὺς
engys
blisko

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G2414
N-GPN
Ἱεροσολύμων
Hierosolymon
Jerozolimy

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G575
PREP
ἀπὸ
apo
na

G4712
N-GPM
σταδίων
stadion
stadiów

G1178
A-NUI
δεκαπέντε.
dekapente.
piętnaście.

**11:19**

G4183
A-NPM
πολλοὶ
polloi
Wielu

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων
Iudaion
Judejczyków

G2064
V-2LAI-3P
ἐληλύθεισαν
elelytheisan
przyszło

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3136
N-ASF
Μάρθαν
Marthan
Marty

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3137
N-PRI
Μαριὰμ,
Mariam,
Marii,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3888
V-ADS-3P
παραμυθήσωνται
paramythesontai
pocieszyliby

G846
P-APF
αὐτὰς
autas
je

G4012
PREP
περὶ
peri
z powodu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G80
N-GSM
ἀδελφοῦ.
adelfu.
brata.

**11:20**

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3767
CONJ
οὖν
un
Więc

G3136
N-NSF
Μάρθα
Martha
Marta

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G191
V-AAI-3S
ἤκουσεν
ekusen
usłyszał,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται,
erchetai,
przychodzi,

G5221
V-AAI-3S
ὑπήντησεν
hypentesen
wyszła naprzeciw

G846
P-DSM
αὐτῷ·
auto;
Mu.

G3137
N-PRI
Μαριὰμ
Mariam
Maria

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3624
N-DSM
οἴκῳ
oiko
domu

G2516
V-INI-3S
ἐκαθέζετο.
ekathedzeto.
siedziała.

**11:21**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedziała

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3136
N-NSF
Μάρθα
Martha
Marta

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G1510
V-IAI-2S
ἦς
es
byłbyś

G5602
ADV
ὧδε,
hode,
tutaj,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G302
PRT
ἂν
an
―

G599
V-2AAI-3S
ἀπέθανεν
apethanen
umarłby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G80
N-NSM
ἀδελφός
adelfos
brat

G1473
P-1GS
μου.
mu.
mój.

**11:22**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
wiem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3745
K-APN
ὅσα
hosa
jeśli

G302
PRT
ἂν
an
―

G154
V-AMS-2S
αἰτήσῃ
aitese
poprosiłbyś

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2316
N-ASM
Θεὸν
Theon
Boga,

G1325
V-FAI-3S
δώσει
dosei
da

G4771
P-2DS
σοι
soi
Ci

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεός.
Theos.
Bóg.

**11:23**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G450
V-FMI-3S
Ἀναστήσεται
Anastesetai
Zmartwychwstanie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G80
N-NSM
ἀδελφός
adelfos
brat

G4771
P-2GS
σου.
su.
twój.

**11:24**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3136
N-NSF
Μάρθα
Martha
Marta:

G1492
V-RAI-1S
Οἶδα
Oida
Wiem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G450
V-FMI-3S
ἀναστήσεται
anastesetai
zmartwychwstanie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G386
N-DSF
ἀναστάσει
anastasei
zmartwychwstaniu

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2078
A-DSF-S
ἐσχάτῃ
eschate
ostatnim

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ.
hemera.
dniu.

**PIĄTE "JA JESTEM"**

**Zmartwychwstanie i życie**

**[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**11:25**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1473
P-1NS
Ἐγώ
Ego
JA

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
JESTEM

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G386
N-NSF
ἀνάστασις
anastasis
zmartwychwstanie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2222
N-NSF
ζωή·
zoe;
życie.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
Wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie,

G2579
COND-K
κἂν
kan
jeśli

G599
V-2AAS-3S
ἀποθάνῃ
apothane
umarłby,

G2198
V-FDI-3S
ζήσεται,
zesetai,
żyć będzie,

**11:26**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2198
V-PAP-NSM
ζῶν
zon
żyjący

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G599
V-2AAS-3S
ἀποθάνῃ
apothane
umrze

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα·
aiona;
wiek.

G4100
V-PAI-2S
πιστεύεις
pisteueis
Wierzysz

G3778
D-ASN
τοῦτο;
tuto;
temu?

**11:27**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3483
PRT
Ναί,
Nai,
Tak

G2962
N-VSM
Κύριε·
Kyrie;
Panie,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
ja

G4100
V-RAI-1S
πεπίστευκα
pepisteuka
uwierzyłam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5547
N-NSM
Χριστὸς
Christos
Pomazaniec,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον
kosmon
świat

G2064
V-PNP-NSM
ἐρχόμενος.
erchomenos.
przychodzący.

**11:28**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G3004
V-2AAP-NSF
εἰποῦσα
eipusa
powiedziawszy

G565
V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν
apelthen
poszła

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5455
V-AAI-3S
ἐφώνησεν
efonesen
zawołała

G3137
N-PRI
Μαριὰμ
Mariam
Marię

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G79
N-ASF
ἀδελφὴν
adelfen
siostrę

G846
P-GSF
αὐτῆς
autes
jej

G2977
ADV
λάθρᾳ
lathra
potajemnie

G3004
V-2AAP-NSF
εἰποῦσα
eipusa
powiedziawszy:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G1320
N-NSM
Διδάσκαλος
Didaskalos
Nauczyciel

G3918
V-PAI-3S
πάρεστιν
parestin
obecny

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5455
V-PAI-3S
φωνεῖ
fonei
woła

G4771
P-2AS
σε.
se.
cię.

**11:29**

G1565
D-NSF
ἐκείνη
ekeine
Owa

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G191
V-AAI-3S
ἤκουσεν,
ekusen,
usłyszała,

G1453
V-PPI-3S
ἐγείρεται
egeiretai
podniosła się

G5035
ADV
ταχὺ
tachy
szybko

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-INI-3S
ἤρχετο
ercheto
przychodzi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
Niego.

**11:30**

G3768
ADV-N
οὔπω
upo
Jeszcze nie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2064
V-2LAI-3S
ἐληλύθει
elelythei
przyszedł

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2968
N-ASF
κώμην,
komen,
wsi,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G2089
ADV
ἔτι
eti
jeszcze

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G5117
N-DSM
τόπῳ
topo
miejscu,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G5221
V-AAI-3S
ὑπήντησεν
hypentesen
wyszła naprzeciw

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3136
N-NSF
Μάρθα.
Martha.
Marta.

**11:31**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3767
CONJ
οὖν
un
Więc

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1510
V-PAP-NPM
ὄντες
ontes
będący

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GSF
αὐτῆς
autes
nią

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3614
N-DSF
οἰκίᾳ
oikia
domu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3888
V-PNP-NPM
παραμυθούμενοι
paramythumenoi
pocieszający

G846
P-ASF
αὐτήν,
auten,
ją,

G3708
V-2AAP-NPM
ἰδόντες
idontes
zobaczywszy

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3137
N-PRI
Μαριὰμ
Mariam
Marię,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G5030
ADV
ταχέως
tacheos
szybko

G450
V-2AAI-3S
ἀνέστη
aneste
wstała

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1831
V-2AAI-3S
ἐξῆλθεν,
ekselthen,
odeszła,

G190
V-AAI-3P
ἠκολούθησαν
ekoluthesan
zaczęli towarzyszyć

G846
P-DSF
αὐτῇ,
aute,
jej,

G1380
V-AAP-NPM
δόξαντες
doksantes
myśląc,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G5217
V-PAI-3S
ὑπάγει
hypagei
odchodzi

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3419
N-ASN
μνημεῖον
mnemeion
grobowca,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2799
V-AAS-3S
κλαύσῃ
klause
zapłakałaby

G1563
ADV
ἐκεῖ.
ekei.
tam.

**11:32**

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3767
CONJ
οὖν
un
Więc

G3137
N-PRI
Μαριὰμ
Mariam
Maria,

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszła,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

G3708
V-2AAP-NSF
ἰδοῦσα
idusa
zobaczywszy

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go,

G4098
V-2AAI-3S
ἔπεσεν
epesen
upadła

G847
ADV
αὐτοῦ
autu
Mu

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας,
podas,
stóp,

G3004
V-PAP-NSF
λέγουσα
legusa
mówiąc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G1510
V-IAI-2S
ἦς
es
byłbyś

G5602
ADV
ὧδε,
hode,
tutaj,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G302
PRT
ἄν
an
―

G1473
P-1GS
μου
mu
mój

G599
V-2AAI-3S
ἀπέθανεν
apethanen
umarłby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G80
N-NSM
ἀδελφός.
adelfos.
brat.

**11:33**

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3708
V-2AAI-3S
εἶδεν
eiden
zobaczył

G846
P-ASF
αὐτὴν
auten
ją

G2799
V-PAP-ASF
κλαίουσαν
klaiusan
płaczącą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4905
V-2AAP-APM
συνελθόντας
synelthontas
przychodzących

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
tych

G2453
A-APM
Ἰουδαίους
Iudaius
Judejczyków

G2799
V-PAP-APM
κλαίοντας,
klaiontas,
płaczących,

G1690
V-ADI-3S
ἐνεβριμήσατο
enebrimesato
wzburzył się

G3588
T-DSN
τῷ
to
[w]

G4151
N-DSN
πνεύματι
pneumati
duchu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5015
V-AAI-3S
ἐτάραξεν
etaraksen
poruszył

G1438
F-3ASM
ἑαυτόν,
heauton,
się w sobie,

**11:34**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G4226
ADV-I
Ποῦ
Pu
Gdzie

G5087
V-RAI-2P
τεθείκατε
tetheikate
położyliście

G846
P-ASM
αὐτόν;
auton;
go?

G3004
V-PAI-3P
λέγουσιν
legusin
Mówią

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G2064
V-PNM-2S
ἔρχου
erchu
przyjdź

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AAM-2S
ἴδε.
ide.
zobacz.

**11:35**

G1145
V-AAI-3S
ἐδάκρυσεν
edakrysen
Rozpłakał się

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς.
Iesus.
Jezus.

**11:36**

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
Mówili

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy:

G3708
V-2AAM-2S
Ἴδε
Ide
Patrz

G4459
ADV
πῶς
pos
jak

G5368
V-IAI-3S
ἐφίλει
efilei
kochał

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
go.

**11:37**

G5100
X-NPM
τινὲς
tines
Jacyś

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nich

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G1410
V-INI-3S
ἐδύνατο
edynato
mógł

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G455
V-AAP-NSM
ἀνοίξας
anoiksas
otwierający

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3788
N-APM
ὀφθαλμοὺς
ofthalmus
oczy

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5185
A-GSM
τυφλοῦ
tyflu
ślepemu,

G4160
V-AAN
ποιῆσαι
poiesai
uczynić,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G599
V-2AAS-3S
ἀποθάνῃ;
apothane;
umarł?

**11:38**

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G1690
V-PNP-NSM
ἐμβριμώμενος
embrimomenos
wzburzony

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-3DSM
ἑαυτῷ
heauto
sobie

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przyszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3419
N-ASN
μνημεῖον·
mnemeion;
grobowca.

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Był

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4693
N-NSN
σπήλαιον,
spelaion,
jaskinią,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3037
N-NSM
λίθος
lithos
kamień

G1945
V-INI-3S
ἐπέκειτο
epekeito
leżał

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
na

G846
P-DSN
αὐτῷ.
auto.
niej.

**11:39**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G142
V-AAM-2P
Ἄρατε
Arate
Podnieście

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3037
N-ASM
λίθον.
lithon.
kamień.

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G79
N-NSF
ἀδελφὴ
adelfe
siostra

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5053
V-RAP-GSM
τετελευτηκότος
teteleutekotos
zmarłego,

G3136
N-NSF
Μάρθα
Martha
Marta:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G2235
ADV
ἤδη
ede
już

G3605
V-PAI-3S
ὄζει·
odzei;
cuchnie,

G5066
A-NSM
τεταρταῖος
tetartaios
czwarty [dzień]

G1063
CONJ
γάρ
gar
bowiem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**11:40**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G3004
V-2AAI-1S
εἶπόν
eipon
powiedziałem

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G4100
V-AAS-2S
πιστεύσῃς
pisteuses
uwierzysz,

G3708
V-FDI-2S
ὄψῃ
opse
zobaczysz

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwałę

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ;
Theu;
Boga?

**11:41**

G142
V-AAI-3P
ἦραν
eran
Podnieśli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3037
N-ASM
λίθον.
lithon.
kamień,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G142
V-AAI-3S
ἦρεν
eren
podniósł

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3788
N-APM
ὀφθαλμοὺς
ofthalmus
oczy

G507
ADV
ἄνω
ano
w górę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G3962
N-VSM
Πάτερ,
Pater,
Ojcze,

G2168
V-PAI-1S
εὐχαριστῶ
eucharisto
dziękuję

G4771
P-2DS
σοι
soi
Ci,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G191
V-AAI-2S
ἤκουσάς
ekusas
wysłuchałeś

G1473
P-1GS
μου.
mu.
Mnie.

**11:42**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1492
V-2LAI-1S
ᾔδειν
edein
wiedziałem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3842
ADV
πάντοτέ
pantote
zawsze

G1473
P-1GS
μου
mu
Mnie

G191
V-PAI-2S
ἀκούεις·
akueis;
słyszysz,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G1223
PREP
διὰ
dia
z powodu

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3793
N-ASM
ὄχλον
ochlon
tłumu

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G4026
V-RAP-ASM
περιεστῶτα
periestota
stojącego wokół

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον,
eipon,
powiedziałem,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4100
V-AAS-3P
πιστεύσωσιν
pisteusosin
uwierzyli,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4771
P-2NS
σύ
sy
Ty

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G649
V-AAI-2S
ἀπέστειλας.
apesteilas.
wysłałeś.

**11:43**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
to

G3004
V-2AAP-NSM
εἰπὼν
eipon
powiedziawszy

G5456
N-DSF
φωνῇ
fone
głosem

G3173
A-DSF
μεγάλῃ
megale
wielkim

G2905
V-AAI-3S
ἐκραύγασεν
ekraugasen
wykrzyknął:

G2976
N-VSM
Λάζαρε,
Ladzare,
Łazarzu,

G1204
V-PAM-2S
δεῦρο
deuro
wyjdź

G1854
ADV
ἔξω.
ekso.
na zewnątrz.

**11:44**

G1831
V-2AAI-3S
ἐξῆλθεν
ekselthen
Wyszedł

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2348
V-RAP-NSM
τεθνηκὼς
tethnekos
zmarły

G1210
V-RPP-NSM
δεδεμένος
dedemenos
[mając] związane

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G5495
N-APF
χεῖρας
cheiras
ręce

G2750
N-DPF
κειρίαις,
keiriais,
opaskami,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3799
N-NSF
ὄψις
opsis
oblicze

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G4676
N-DSN
σουδαρίῳ
sudario
chustą

G4019
V-LPI-3S
περιεδέδετο.
periededeto.
było obwiązane.

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3089
V-AAM-2P
Λύσατε
Lysate
Rozwiążcie

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G863
V-2AAM-2P
ἄφετε
afete
pozwólcie

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
mu

G5217
V-PAN
ὑπάγειν.
hypagein.
odejść.

**Jezus i rozgrywki polityczne**

**[[10]](#footnote-11)**

**11:45**

G4183
A-NPM
Πολλοὶ
Polloi
Wielu

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων,
Iudaion,
Judejczyków,

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
[co]

G2064
V-2AAP-NPM
ἐλθόντες
elthontes
przyszli

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3137
N-PRI
Μαριὰμ
Mariam
Marii

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2300
V-ADP-NPM
θεασάμενοι
theasamenoi
zobaczyli

G3588
T-NSM
ὃ
ho
[co]

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν,
epoiesen,
uczynił,

G4100
V-AAI-3P
ἐπίστευσαν
episteusan
uwierzyli

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
Niego.

**11:46**

G5100
X-NPM
τινὲς
tines
Niektórzy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nich

G565
V-2AAI-3P
ἀπῆλθον
apelthon
odeszli

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G5330
N-APM
Φαρισαίους
Farisaius
Faryzeuszy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς.
Iesus.
Jezus.

**11:47**

G4863
V-2AAI-3P
Συνήγαγον
Synegagon
Zebrali

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G749
N-NPM
ἀρχιερεῖς
archiereis
arcykapłani

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5330
N-NPM
Φαρισαῖοι
Farisaioi
Faryzeusze

G4892
N-ASN
συνέδριον,
synedrion,
sanhedryn,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
mówili:

G5101
I-ASN
Τί
Ti
Co

G4160
V-PAI-1P
ποιοῦμεν,
poiumen,
czynimy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G4183
A-APN
πολλὰ
polla
liczne

G4160
V-PAI-3S
ποιεῖ
poiei
czyni

G4592
N-APN
σημεῖα;
semeia;
znaki?

**11:48**

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G863
V-2AAS-1P
ἀφῶμεν
afomen
zostawimy

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G3779
ADV
οὕτως,
hutos,
tak,

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy

G4100
V-FAI-3P
πιστεύσουσιν
pisteususin
uwierzą

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Niego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-FDI-3P
ἐλεύσονται
eleusontai
przyjdą

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G4514
A-NPM
Ῥωμαῖοι
Romaioi
Rzymianie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G142
V-FAI-3P
ἀροῦσιν
arusin
zabiorą

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
nam

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5117
N-ASM
τόπον
topon
miejsce

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1484
N-ASN
ἔθνος.
ethnos.
naród.

**11:49**

G1520
A-NSM
εἷς
heis
Jeden

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G5100
X-NSM
τις
tis
―

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nich

G2533
N-NSM
Καϊάφας,
Kaiafas,
Kajfasz,

G749
N-NSM
ἀρχιερεὺς
archiereus
arcykapłanem

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
będąc

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G1763
N-GSM
ἐνιαυτοῦ
eniautu
roku

G1565
D-GSM
ἐκείνου,
ekeinu,
owego,

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G4771
P-2NP
Ὑμεῖς
Hymeis
Wy

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-2P
οἴδατε
oidate
wiecie

G3762
A-ASN-N
οὐδέν,
uden,
niczego,

**11:50**

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani

G3049
V-PNI-2P
λογίζεσθε
logidzesthe
bierzcie w rachubę,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4851
V-PAI-3S
συμφέρει
symferei
korzystniej

G5210
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G599
V-2AAS-3S
ἀποθάνῃ
apothane
umarł

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
za

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2992
N-GSM
λαοῦ
lau
lud,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3650
A-NSN
ὅλον
holon
cały

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1484
N-NSN
ἔθνος
ethnos
naród

G622
V-2AMS-3S
ἀπόληται.
apoletai.
zginął.

**11:51**

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
Tego

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G575
PREP
ἀφ’
af’
od

G1438
F-3GSM
ἑαυτοῦ
heautu
siebie samego

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν,
eipen,
powiedział,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G749
N-NSM
ἀρχιερεὺς
archiereus
arcykapłanem

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
będąc

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G1763
N-GSM
ἐνιαυτοῦ
eniautu
roku

G1565
D-GSM
ἐκείνου
ekeinu
owego

G4395
V-AAI-3S
ἐπροφήτευσεν
eprofeteusen
prorokował,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3195
V-IAI-3S
ἔμελλεν
emellen
zamierzał

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G599
V-PAN
ἀποθνήσκειν
apothneskein
umrzeć

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
za

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1484
N-GSN
ἔθνους,
ethnus,
naród,

**11:52**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
nie

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
za

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1484
N-GSN
ἔθνους
ethnus
naród

G3440
ADV
μόνον,
monon,
tylko,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G5043
N-APN
τέκνα
tekna
dzieci

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G1287
V-RPP-APN
διεσκορπισμένα
dieskorpismena
rozproszone

G4863
V-2AAS-3S
συναγάγῃ
synagage
zgromadziłby

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G1520
A-ASN
ἕν.
hen.
jedno.

**11:53**

G575
PREP
ἀπ’
ap’
Od

G1565
D-GSF
ἐκείνης
ekeines
tamtego

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2250
N-GSF
ἡμέρας
hemeras
dnia,

G1011
V-ADI-3P
ἐβουλεύσαντο
ebuleusanto
zaplanowali,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G615
V-AAS-3P
ἀποκτείνωσιν
apokteinosin
uśmiercić

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

**11:54**

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G3767
CONJ
οὖν
un
Więc

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G3954
N-DSF
παρρησίᾳ
parresia
otwarcie

G4043
V-IAI-3S
περιεπάτει
periepatei
chodził

G1722
PREP
ἐν
en
wśród

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G2453
A-DPM
Ἰουδαίοις,
Iudaiois,
Judejczyków,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G565
V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν
apelthen
odszedł

G1564
ADV
ἐκεῖθεν
ekeithen
stamtąd

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5561
N-ASF
χώραν
choran
kraju

G1451
ADV
ἐγγὺς
engys
blisko

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2048
A-GSF
ἐρήμου,
eremu,
pustkowia,

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G2187
N-PRI
Ἐφραὶμ
Efraim
Efraim

G3004
V-PPP-ASF
λεγομένην
legomenen
zwanej

G4172
N-ASF
πόλιν,
polin,
miejscowości,

G2546
ADV-K
κἀκεῖ
kakei
i tam

G3306
V-AAI-3S
ἔμεινεν
emeinen
pozostał

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν.
matheton.
uczniami.

**11:55**

G1510
V-IAI-3S
Ἦν
En
Była

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1451
ADV
ἐγγὺς
engys
blisko

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G3957
ARAM
πάσχα
pascha
Pascha

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων,
Iudaion,
Judejczyków,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G305
V-2AAI-3P
ἀνέβησαν
anebesan
weszło

G4183
A-NPM
πολλοὶ
polloi
wielu

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G2414
N-APN
Ἱεροσόλυμα
Hierosolyma
Jerozolimy

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5561
N-GSF
χώρας
choras
kraju,

G4253
PREP
πρὸ
pro
przed

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3957
ARAM
πάσχα,
pascha,
Paschą,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G48
V-AAS-3P
ἁγνίσωσιν
hagnisosin
oczyściliby

G1438
F-3APM
ἑαυτούς.
heautus.
siebie samych.

**11:56**

G2212
V-IAI-3P
ἐζήτουν
edzetun
Szukali

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
mówili

G3326
PREP
μετ’
met’
ze

G240
C-GPM
ἀλλήλων
allelon
sobie nawzajem

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2411
N-DSN
ἱερῷ
hiero
świątyni

G2476
V-RAP-NPM
ἑστηκότες
hestekotes
stojąc:

G5101
I-NSN
Τί
Ti
Co

G1380
V-PAI-3S
δοκεῖ
dokei
zdaje się

G4771
P-2DP
ὑμῖν;
hymin;
wam?

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
Że

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G2064
V-2AAS-3S
ἔλθῃ
elthe
przyjdzie

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1859
N-ASF
ἑορτήν;
heorten;
święto?

**11:57**

G1325
V-LAI-3P-ATT
δεδώκεισαν
dedokeisan
Dali

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G749
N-NPM
ἀρχιερεῖς
archiereis
arcykapłani

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G5330
N-NPM
Φαρισαῖοι
Farisaioi
Faryzeusze

G1785
N-APF
ἐντολὰς
entolas
nakaz,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1437
COND
ἐάν
ean
jeśli

G5100
X-NSM
τις
tis
―

G1097
V-2AAS-3S
γνῷ
gno
wiedzieliby

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest,

G3377
V-AAS-3S
μηνύσῃ,
menyse,
zgłosiliby,

G3704
ADV
ὅπως
hopos
aby

G4084
V-AAS-3P
πιάσωσιν
piasosin
schwytaliby

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) heb. אֶלעְזָרָ (El‘azar), zn.: *Bóg pomógł*. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) lub *miasteczka*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) dosł. *teraz*. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł *są*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu *wyzdrowieje*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) dosł. *powstanie, podniesie się*. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w zn. *targany silnymi emocjami*. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w zn. *wzruszył się, przejął się*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w zn. *kamień leżał u wejścia do niej*. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) w zn. *świątynię*. [↑](#footnote-ref-11)